

## RESEÑAS

La tercera parte incluye capítulos sobre la traducción de distintos géneros como el ensayo, la poesía y el teatro y las peculiaridades y problemas de la traducción de los mismos.

La parte cuarta está dedicada a la traducción desde el punto de vista del género. Estos capítulos tratan la cuestión de la traducción desde una perspectiva feminista o de género, así como la traducción y globalización de estereotipos de género en televisión.

La quinta parte sobre sociología y traducción incluye un capítulo dedicado a la traducción de tratados bilaterales en España y Marruecos, en el que se enfatiza la labor del traductor como “transmisor del derecho” entre dos países e idiomas y se abordan los distintos problemas que resultan de la misma. En el segundo capítulo de esta parte se realiza un recorrido de la traducción editorial desde el alemán en España en el siglo XX.

Por último, en la parte sexta sobre semiótica y traducción se analiza en primer lugar el rol hibridizador de la traducción en la semiosfera mediante diferentes ejemplos ilustrativos. Seguidamente se realiza un estudio de la traducción de la literatura infantil y juvenil desde una perspectiva polisistémica y la influencia del factor ideológico en la traducción de la misma. El último capítulo resalta la triple faceta de la traducción audiovisual como traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica mediante el análisis de sus distintas modalidades.

Hay que destacar que la variedad de temas que abarca esta obra, así como el interés, la originalidad y la actualidad de sus contenidos permiten, si citamos las palabras de Salvador Gutiérrez Ordóñez que se incluyen en el prólogo de la misma, “la penetración de más luz en la teoría y en la práctica traductoras” (2015: 29). Por lo tanto, consideramos que la consulta de este volumen es acertada para todos aquellos que quieran seguir descubriendo distintos aspectos metodológicos y prácticos de la traducción de la mano de las aportaciones de autores especializados en los ámbitos que se tratan en la misma.

[ELENA ALCALDE PEÑALVER]

**PENAS IBÁÑEZ, María Azucena (ed.). *Panorama de la fonética española actual*. Madrid: Arco/Libros, 2013. ISBN: 978-84-7635-866-5, 517 pp.**

*Panorama de la fonética española actual* esconde, bajo ese título, una obra de carácter pluridisciplinar formada por un conjunto de estudios que incluyen

tanto aspectos que tradicionalmente se han considerado nucleares en los estudios fónicos como otros propios de una obra abierta a miradas desde perspectivas innovadoras o simplemente desde otras disciplinas.

En conjunto, posee la cualidad de ser a la vez un manual aprovechable por un estudiante universitario con interés por algo más que las nociones básicas de fonética y también una lectura actualizadora o de ampliación para quien ya se haya adentrado en esta disciplina, en la fonología o en otras como la logopedia, la comunicación, la música...

Y esto es posible porque, por un lado, se incluyen capítulos dedicados a la anatomía, el sonido como fenómeno físico o a la acústica y la articulación de los sonidos del español que pueden competir, probablemente con ventaja, con algunos de los manuales de fonética habituales.

Por otro lado, se incorporan varios trabajos que presentan investigaciones originales y que sin embargo no dejan de tener sentido en una obra concebida como panorama de la disciplina. Estos estudios especializados se encuentran suficientemente enmarcados con antecedentes teóricos, revisión de la bibliografía y exposición de los contenidos esenciales, de modo que se pueden manejar también como introducciones a determinados aspectos de la fonética que se ejemplifican en un estudio concreto.

Quien ya haya pasado por una formación inicial en fonética aprovechará especialmente las visiones complementarias de disciplinas a las que no se suele atender desde los estudios lingüísticos: la música, la arquitectura, la medicina, la física...

La obra comienza con sendos capítulos dedicados a la anatomía del aparato fonador y del oído a cargo de varios otorrinolaringólogos del Hospital Clínico San Carlos de Madrid. La descripción anatómica y funcional de la laringe y del oído se abordan con un detalle y una meticulosidad muy superiores a los habituales en los manuales de fonética, hasta el punto de que puede llamar la atención, o incluso provocar rechazo entre lectores con una formación lingüística tradicional, la minuciosa descripción de cada elemento y el abundante uso de terminología médica. No obstante, si consideramos que estos capítulos son en realidad una densa concentración de un auténtico tratado de anatomía, tendremos que leerlos como una guía que, en caso de que sea necesario, nos permitirá ampliar los conocimientos. Hoy, gracias a Internet, el acceso a descripciones de tecnicismos, ilustraciones o ampliación de información ha dejado de ser un problema, por lo que los detalles de estos capítulos son, en realidad, una magnífica guía para quien desde otras áreas de conocimiento desee adentrarse en la anatomía relacionada con el habla. Hay que tener en cuenta que junto a páginas densas también se encuentran otras,

como la magnífica y clara descripción de la audición, que pueden formar parte de los contenidos de un curso universitario de fonética.

En “La física del fenómeno sonoro», de Francisco J. Sotres Díaz (UCM), se parte de la descripción matemática de las varias ondas que explican el sonido y de las relaciones entre estas. En donde es posible, los efectos de las ondas se ejemplifican mediante referencias a la realidad cercana (muelles, olas) o mediante imágenes fáciles de captar (movimientos en cuerdas). El capítulo también comprende una descripción asequible y suficientemente ilustrada de las propiedades del sonido (reflexión, reverberación, refracción), de sus cualidades (intensidad, tono, timbre) y otros fenómenos que sin duda serán de interés para todo aquel que se acerque a la fonética (en especial los sistemas resonantes o filtros, aunque en este trabajo no se ponen en relación con el aparato fonador).

“La física acústica de los instrumentos musicales» (Belén Sirera Serradilla, UCM) podría parecer que encaja difícilmente en un manual como este. Sin embargo, la comparación de la acústica del habla y la de los instrumentos musicales siempre ha estado presente tanto en los manuales clásicos como en la docencia de la fonética. En este sentido, en este capítulo encontramos algunas ideas que podrían ser aplicables para ilustrar la física del sonido del habla e incluso una detallada descripción de los espectrogramas (denominados aquí *sonogramas*).

“Tratamientos informáticos del sonido. Creación y diseño sonoro en la era digital», de José Luis Carles (UCM) y Cristina Palmese (arquitecta) se adentra en la música electroacústica, la acústica arquitectónica y urbanística y los paisajes sonoros.

Una interesantísima aportación a la historia de las ideas lingüísticas la encontramos en “La voz y el sonido», de Jesús Luque Moreno (UGR), que constituye un documentadísimo estudio sobre los conceptos y clasificaciones de  $\phi\omega\nu\eta$ , *vox* y *sonus* en la Antigüedad grecolatina, tanto desde la perspectiva de las gramáticas como de los tratados sobre música, retórica y poética.

El capítulo “La importancia de la enseñanza de la pronunciación», de M.<sup>a</sup> del Rosario Llorente Pinto (USAL), revisa las ideas habituales sobre la pronunciación en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, hace un rápido recorrido por los principales problemas de la pronunciación española que se encuentra el aprendiz y los factores que condicionan su aprendizaje. Finalmente la autora justifica que se preste atención a la pronunciación en la enseñanza de ELE.

El fonetista Eugenio Martínez Celdrán (UB) aporta un estudio muy completo de la acústica de los sonidos obstruyentes (oclusivos, fricativos y aproximantes espirantes), tanto en posición de ataque como de coda silábica. La

exposición, que cuenta con amplio apoyo de espectrogramas, oscilogramas y espectros, es un excelente resumen de la visión general de Martínez Celdrán sobre estos sonidos, en especial sobre las aproximantes espirantes.

Para completar la descripción de los sonidos del español Ana María Fernández Planas expone desde el punto de vista acústico y articulatorio las características de las vocales, las glides (semivocales y semiconsonantes) y las sonantes (nasales, laterales y vibrantes).

Juana Gil (UNED-CSIC) y Eugenia San Segundo (CSIC) presentan un sugestivo estudio sobre “El disimulo de la cualidad de la voz en fonética judicial: el estudio perceptivo de la hiponasalidad». Podría pensarse que este artículo se aparta del carácter de visión general que ofrecen los anteriores, pero no es así, ya que contiene un buen resumen de la finalidad de la fonética forense, los desafíos a los que se enfrenta y las transformaciones (disimulo) a los que se puede someter la voz, tanto con medios electrónicos como mediante diversos artificios articulatorios. La investigación presentada se ciñe a si afecta a la identificación de los hablantes el pinzamiento de la nariz, el tiempo transcurrido entre la familiarización con las voces y la identificación, la dificultad de identificar a unos hablantes frente a otros y si hombres y mujeres presentan resultados de identificación diferentes.

“Los efectos del ruido sobre la percepción del habla. Aplicaciones audiométricas», de Victoria Marrero (UNED), Marcelo J. Rodríguez Cruz (UNED) y Alfonso Igualada Pérez (CSIC), incluye una introducción a la concepción del ruido, los diferentes tipos de ruido, sus efectos en la percepción del habla y los factores que afectan a su mayor o menor interferencia (visión de los labios, atención prestada, lengua materna o L2, edad, deficiencias auditivas). Después da cuenta de una investigación sobre los efectos en la decodificación del habla del ruido producido por varios hablantes, adultos y niños, que hablan simultáneamente.

“Superávit en la curva melódica y déficit en la estructura silábica» presenta la investigación de M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez (UAM) sobre las diferencias en la entonación de los mensajes publicitarios frente al registro estándar. A raíz de este estudio, en el que se integran varias propuestas de estudio de la entonación, se van exponiendo varios aspectos de índole general, como una comparación de las diferencias entre los códigos oral y escrito o distintas visiones sobre las funciones de la entonación. El capítulo incluye también unos estudios sobre acortamientos que afectan a las sílabas: los acortamientos propios de los SMS, también estudiados desde varias perspectivas, y los que se producen en el habla de algunos discapacitados intelectuales, que son clasificados con criterios que tienen en cuenta la alteración de sus sílabas.

María Isabel Becerra Valderrama y José Manuel Igoa González (UAM) estudian la prosodia de dos formas de expresión de la ironía: los enunciados hiperbólicos y las preguntas retóricas. Tras una detallada revisión de la bibliografía sobre los efectos de la ironía en la voz, bibliografía en la que apenas hay referencias para el español, describen la investigación experimental que han llevado a cabo y el análisis estadístico a que han sometido los resultados.

La obra se cierra con un artículo de Mario García-Page (UNED) en el que muestra no solo la amplia presencia de figuras fónicas en la poesía de Blas de Otero, sino también que la aparición de estas hay que explicarla precisamente por una concienzuda voluntad de estilo.

Estamos, por tanto, ante un libro que amplía los horizontes de quien llega desde las perspectivas más tradicionales de los estudios de fonética, o bien un acercamiento a la fonética para muchos profesionales de campos aledaños. Unos y otros descubrirán facetas interesantísimas que estaban ahí al lado. Ha sido, por tanto, un acierto reunir este conjunto de estudios, tan pluridisciplinar pero no por ello deslavazado, en un volumen que ha de convertirse en una referencia obligatoria entre los manuales de estudios fónicos del español.

[FÉLIX CÓRDOBA RODRÍGUEZ]

**TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios. *The Poetry of Bruce Meyer. The Inaugural Poet Laureate of the city of Barrie*. Granada: Editorial Comares (Colección Interlingua), 2014. ISBN: 978-84-9045-307-0, 136 pp.**

Esta publicación puede definirse como la presentación del poeta canadiense Bruce Meyer en España. Según Juan de Dios Torralbo, en España se han publicado dos trabajos sobre Bruce Meyer. En 2007, la traducción del libro *Heroes: The Champions of Our Literary Imagination* por Ernesto Junquera apareciendo en 2010 una reseña en la revista *Espéculo* a manos de Jorge Martínez-Lucena.

Torralbo Caballero, profesor de la Universidad de Córdoba, investiga en esta monografía parte de la poesía de Bruce Meyer destacando la retórica y la semántica de algunos de los poemarios. El libro se compone de seis capítulos específicos, de carácter crítico y analítico, seguidos de un apéndice con sendos poemas que permiten al receptor interesado leer una selección de poemas del ha sido el primer poeta laureado de la ciudad de Barrie.